



LUNDS
UNIVERSITET

Språk-och litteraturcentrum

Handledare: Carlos Henderson

Examinator: Ingela Johansson

“Espero que entiendas”

La explicación del subjuntivo en manuales suecos y españoles de ELE

Kandidatuppsats

HT2015

Camilla Modén

Resumen

El propósito de este trabajo fue el de analizar y categorizar diez manuales –cinco manuales suecos y cinco españoles– de español como lengua extranjera con punto de partida en sus explicaciones del uso y los campos de aplicación del modo subjuntivo. Nuestra hipótesis ha sido que los manuales explican, con más frecuencia, el subjuntivo desde una perspectiva sintáctica que desde una perspectiva semántica. Creemos que el problema que tienen los autores suecos es que no pueden captar el núcleo o significado inherente que tiene el subjuntivo; los españoles, por su parte, creemos luchan con explicar los aspectos del subjuntivo fuera de su propio idioma. Para probar nuestra hipótesis encontramos e identificamos todas las explicaciones del subjuntivo y sus campos de aplicación en los diez manuales y, con ayuda de tres preguntas de investigación, averiguar si estos tienen perfil sintáctico o semántico. Nuestra esperanza es que la categorización de los manuales podrá ayudar a los profesores en la elección de material didáctico ya que nuestra clasificación va a dar una vista general de su postura en la cuestión del subjuntivo. La conclusión que puede extraerse de este trabajo es que la cantidad de explicaciones sintácticas exceden la cantidad de explicaciones semánticas. Además encontramos que los manuales suecos carecen explicaciones profundas y específicas, lo cual no les falta a los manuales españoles.

Palabras claves: *Subjuntivo, manuales, explicaciones, semántica, sintaxis, modo, gramática, ELE, gramática cognitiva*

Sammanfattning

Syftet med föreliggande arbete är att analysera och kategorisera tio utvalda läroböcker – fem spanska och fem svenska – för spanska som främmande språk med utgångspunkt i dessas förklaringar av bruket och användningsområdena av det verbala moduset, konjunktiv. Vår hypotes är således att läroböckerna oftare förklarar bruket av konjunktiv utifrån ett syntaktiskt perspektiv än utifrån en semantiskt. Vi tror att de svenska författarnas problematik kring ämnet grundar sig i en oförmåga att överföra den inre betydelse som moduset besitter; de spanska författarna, å andra sidan, tror vi har bekymmer med att förklara dess aspekter utanför sitt eget språk. För att pröva vår hypotes har vi letat upp och identifierat samtliga förklaringar av konjunktiven och dess användningsområden i de tio läroböckerna och med hjälp utav tre guidande frågor avgjort om dessa har en syntaktisk eller semantisk profil. Vår förhoppning är att vår kategorisering av läroböckerna kommer kunna hjälpa lärare i valet av undervisningsmaterial då vår profilering kommer att ge en översikt över böckernas ståndpunkt i frågan om konjunktiven. De slutsatser som kan dras utifrån detta arbete är att andelen syntaktiska förklaringar överstiger andelen semantiska. Dessutom finner vi att de svenska läroböckerna saknar djupa och specifika förklaringar, något som de spanska inte lider brist på.

Nyckelord: *Konjunktiv, läroböcker, förklaringar, semantik, syntax, modus, grammatik, ELE, kognitiv grammatik*

Índice

Prólogo.....	1
1. Introducción.....	2
1.1. Propósito.....	2
1.2. Hipótesis y preguntas de investigación.....	3
1.3. Corpus y método.....	3
1.4. Delimitaciones.....	5
2. Marco teórico.....	6
2.1 Los modos verbales.....	6
2.2 El subjuntivo en la gramática sueca.....	7
2.3 El subjuntivo en la gramática española.....	8
2.4 Los campos de aplicación del subjuntivo.....	9
2.4.1 Vista general de los usos del subjuntivo.....	9
2.5 La sintaxis y la semántica.....	10
2.6 Perspectivas actuales sobre la explicación del subjuntivo.....	11
2.6.1 Ruiz Campillo (2006).....	11
2.6.2 Vesterinen (2012).....	12
2.7 Resumen y reflexión.....	13
3. Análisis.....	15
3.1 Clasificaciones sintácticas y semánticas.....	15
3.2 Los manuales.....	17
3.2.1 Contexto.....	17
3.2.2 Explicaciones y campos de aplicación.....	19
3.2.2.1 Comentarios – Los campos de aplicación.....	19
3.2.2.2 Comentarios – La gradación.....	21
3.2.2.3 Conexiones entre la gradación y los campos de aplicación.....	25
3.2.3 Sintaxis y semántica.....	26
3.3 Resumen y comentarios.....	27
4. Conclusiones.....	28
4.1 Hipótesis y resultados.....	28
4.2 Reflexión final.....	29
4.3 Futuros caminos de investigación.....	29
Bibliografía.....	31

Prólogo

“Gracias al subjuntivo se añade una trasrealidad como el forro de raso a un vestido de noche o, en suma, como la dimensión donde se desdobra el soñado cuerpo del lenguaje”

Vicente Verdú (El País, 10 julio 1999)

Escribiendo este trabajo he tenido que familiarizarme con una nueva profundidad de la explicación y descripción de algunos aspectos gramaticales. Además, he tenido que luchar para cambiar mis propios pensamientos sobre estos, particularmente, sobre el subjuntivo. Sentí como si todo lo que yo hubiera creído que sabía hasta ahora hubiera sido una mentira. Leyendo ideas y teorías actuales (Ruiz Campillo, 2006; Vesterinen, 2012) acerca de la enseñanza del subjuntivo español empecé a pensar en la explicación y enseñanza que he recibido yo durante mis años tanto en la educación primaria como en los estudios universitarios. Mis recuerdos más fuertes consistían en tablas, listas y reglas formales que usaban los profesores para intentar explicar el modo subjuntivo y me pregunté si estos realmente sirven para crear una comprensión abarcadora.

Sin embargo, al ser amante del orden, me han gustado estas reglas y tablas porque me han ayudado a esquematizar y clasificar todo esto que, para los que tienen sueco como lengua materna, parece ser algo extraterrestre. Con todo, ahora, al estar frente a la tarea de ser profesora, he intentado buscar explicaciones con las cuales podría introducir el subjuntivo a mis alumnos de una manera que no sólo facilite el aprendizaje sino que también les dé una sensibilidad o sentido de cómo usarlo sin tener que memorizar una lista larga de reglas. Con el punto de partida en estos pensamientos tomó forma la idea para esta tesina.

1. Introducción

Para que los estudiantes alcancen los resultados esperados, el profesor necesita un material didáctico que le ayude tanto a él mismo como a los estudiantes, un material que interaccione bien con las metas de aprendizaje y que también sea adecuado para el trabajo práctico en clase. El Estado (de Suecia) ha tenido antes la responsabilidad de inspeccionar y elegir el material didáctico; no obstante, hoy en día ha pasado esta responsabilidad a los profesores mismos (Skolverket 2006: 9).

Kärriä (2013: 10) cita en su investigación sobre el material didáctico en la enseñanza de español a Montoussé Vega, quien dice que muchos de los manuales aptos para la enseñanza de lenguas carecen del ángulo pragmático y por eso fracasan al preparar los estudiantes para las situaciones auténticas fuera del aula. Si creemos en lo que dice Montoussé Vega, encontramos entonces las dificultades más grandes en los conceptos nuevos. A los estudiantes les falta no sólo la comprensión de los elementos en sí de la nueva lengua, sino que les falta también una base semántica.

Para un estudiante sueco de español como lengua extranjera (en adelante ELE) surgen con el subjuntivo esos problemas ya que este modo casi no existe en la lengua sueca (Fält, 2000: 332).

1.1 Propósito

Con respecto a lo que hemos mencionado más arriba, es nuestro propósito el de investigar cómo algunos manuales proponen enseñar el subjuntivo a estudiantes que no tienen el español ni como lengua materna ni como segunda lengua. Investigaremos este tema a través de un análisis de material didáctico, más en particular, manuales suecos y españoles de ELE, para ver cómo el subjuntivo se explica en estos.

Nuestro objetivo es, al final, poder clasificar los manuales analizados según los tipos de explicaciones del subjuntivo que existan en estos. Queremos investigar cuáles manuales tienen un perfil generalmente sintáctico y semántico respectivamente para que los profesores de ELE puedan elegir sus manuales basando su elección en el perfil preferido, sea de forma (sintaxis) o de significado (semántica). Vamos a profundizar más adelante sobre qué aluden los conceptos de semántica y sintaxis.

1.2 Hipótesis y preguntas de investigación

Nuestra hipótesis es entonces que los manuales eligen con más frecuencia explicar el subjuntivo desde una perspectiva sintáctica que desde una perspectiva semántica. Las explicaciones principalmente sintácticas contribuyen a crear un manejo mecánico del subjuntivo entre los estudiantes suecos, lo cual les inhibe en el uso natural de la lengua y en mantener la fluidez que debe tener un diálogo (Ruiz Campillo, 2006: 292).

Nuestra creencia es que los autores –sobre todo los autores suecos– no logran transmitir el núcleo, o el significado inherente, que contiene este modo, hecho que resulta en una sobrerrepresentación de explicaciones sintácticas, o sea, explicaciones de la forma, en los manuales.

Proponemos también que el problema que tienen los autores españoles por su parte no es que sean incapaces de explicar el subjuntivo desde una perspectiva semántica o sintáctica, sino que no pueden explicarlo fuera de su propio idioma. Por lo tanto, creemos que las explicaciones en los manuales españoles no son suficientes para los alumnos de ELE.

Además de nuestra hipótesis, trabajaremos con tres preguntas de investigación para concretizar algo más lo que queremos explorar:

- 1) ¿Dónde (en qué contexto) aparecen las explicaciones del subjuntivo?
- 2) ¿Cuántos campos de aplicación del subjuntivo se presentan en los manuales y, qué tipo de explicación se usa para estos?
- 3) ¿Son explicaciones basadas en la forma (sintaxis) o en el significado (semántica)?

1.3 Corpus y método

El corpus en el cual basaremos el siguiente análisis consiste en diez manuales dirigidos al aprendizaje de ELE. Cinco de los manuales están escritos en sueco para los estudiantes suecos de ELE y los otros cinco manuales están escritos en español para cualquier estudiante de ELE, independientemente de su nacionalidad. Presentamos aquí los manuales que vamos a analizar:

Manuales suecos

- Barnéus, B & Rindar, K. (2000). *Mucho Gusto 2*.
- Bejár Alonso, V. (2013). *Caminando 5*.
- Håkansson, U. & Masoliver, J. (1976). *Eso es 2*.

- Vanäs-Hedberg, M. (2009). *Alegría, paso cinco, läromedel i spanska för steg 5*.
- Vanäs-Hedberg, M. *et al.* (2000). *¡Venga, vamos!*

Manuales españoles

- Alonso Raya, R. *et al.* (2013). *Gramática básica del estudiante de español*.
- Chamorro Guerrero, M. *et al.* (2007). *Abanico: curso avanzado de español de lengua extranjera*.
- Corpas, J. *et al.* (2014). *Aula Internacional 4*.
- Martín Peris, E. *et al.* (2012). *Gente 3*.
- Moreno García, C. (2012). *Temas de gramática: nivel superior*.

Para llevar a cabo el análisis de los manuales de una manera sistemática partimos de las tres preguntas de investigación, hechas en el apartado 1.2, que pretenden guiarnos.

Buscaremos y analizaremos en los manuales solamente los contextos donde el subjuntivo aparece explícitamente, es decir, donde el propósito es el de enseñar algún aspecto relacionado con este modo verbal.

Los manuales que hemos elegido están estructurados de modos diferentes; en algunos podemos encontrar el subjuntivo en textos largos, en otros aparece solamente en relación con imágenes y diálogos y a veces lo encontramos en cuadros informativos acompañados de ejercicios. Es interesante para nuestro análisis ver en cuáles contextos aparece el subjuntivo puesto que queremos investigar con qué medios trabajan los autores para transmitir el conocimiento.

Acerca de los campos de aplicación o ‘tipos’¹ del subjuntivo, queremos averiguar si los autores intentan explicar todos de la misma manera o si hay alguna diferencia entre las explicaciones relacionadas con los distintos tipos. Hemos decidido, por esta razón, poner las áreas ‘campo de aplicación’ y ‘tipo de explicación’ como partes de la misma pregunta.

Pretendemos dividir las explicaciones según su naturaleza, si son sintácticas o semánticas, para finalmente poder clasificar los manuales y probar, o no, nuestra hipótesis.

¹ Con ‘tipo’ aludimos a por ejemplo el subjuntivo de duda, el subjuntivo en oraciones subordinadas relativas etc. Véase el apartado 2.4.1 para una explicación exhaustiva de los diferentes tipos/campos de aplicación.

1.4 Delimitaciones

El propósito de esta investigación no es el de comparar los manuales entre sí, sino el de analizar las explicaciones del subjuntivo sistemáticamente con ayuda de las preguntas formuladas anteriormente. Ya que no haremos en este trabajo un análisis comparativo entre cada manual, los libros no necesitan estar modelados de forma semejante. Queremos además aclarar que los libros elegidos son *material didáctico*, es decir, tienen estructuras diferentes y son aptos no sólo para estudiantes del bachillerato, sino también para cualquier persona que se inscriba en cursos independientes o cursos universitarios. Mejor dicho, no nos importa la organización o disposición de los manuales ya que nuestra meta es analizar sus explicaciones del subjuntivo.

Tampoco queremos en este trabajo prestar atención al papel del profesor, sino que solamente vamos a concentrarnos en las explicaciones/descripciones del subjuntivo de los manuales elegidos.

Los manuales suecos que hemos elegido son aptos para ‘paso 5’², un nivel intermedio del sistema educacional de Suecia, equivalente al nivel B1 o B2 de CEFR³. Elegimos este nivel ya que en los manuales del paso 5 que hemos encontrado, empiezan a aparecer las explicaciones más elaboradas del subjuntivo. El subjuntivo se menciona brevemente en manuales de los pasos anteriores (p.ej. en *Alegría 4*, 2010: 193, y en *Caminando de nuevo 2*, 2002: 184) en relación con el imperativo; no obstante, hemos decidido no analizar libros inferiores al paso 5. Tampoco hemos elegido ningún manual de los pasos suecos más altos (6 o 7) ya que muchos de estos no tienen un enfoque gramatical, sino que se remite a los libros de gramática para los pasos más altos. Decidimos por el paso 5 y el nivel B1-B2 donde existe suficiente material para investigar.

Hemos elegido tanto manuales suecos como manuales españoles para dar a nuestro análisis una perspectiva un poco más amplia, es decir, creemos que la elección de libros de los dos países va a darnos una imagen algo más matizada y auténtica.

² Paso 5 es la quinta etapa de las siete etapas de lenguas extranjeras que hay en el sistema educacional de Suecia. Skolverket (2011) <http://www.skolverket.se/laroplaner-amnen-och-kurser/gymnasieutbildning/gymnasieskola/mod?tos=gy&subjectCode=mod&lang=sv> Fecha de consulta: 2015-11-12.

³ CEFR = Common European Framework of Reference for Languages. Para información adicional y más detallada sobre el CEFR y los niveles internacionales, véase: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf, <http://dele.cervantes.es/informacion/niveles/tipos.html> o descargar el pdf “Alla kommentarer” en: <http://www.skolverket.se/laroplaner-amnen-och-kurser/gymnasieutbildning/gymnasieskola/mod?tos=gy&subjectCode=mod&lang=sv>.

2. Marco Teórico

En este capítulo vamos a presentar brevemente la base gramatical en la cual apoyamos nuestra investigación y análisis. Trataremos aquí el subjuntivo desde unas perspectivas diferentes empezando con su significado y uso para luego presentar los conceptos de sintaxis y semántica y, finalmente discutir unas teorías actuales sobre la enseñanza y explicación de este modo gramatical.

2.1 Los modos verbales

Tanto en español como en sueco existen tres modos verbales distintos (Fält, 2000: 332). Los tres modos son: el indicativo, el subjuntivo y el imperativo. Seco (1988: 67) los describe, de una manera tradicional, como tres puntos de vista que comparten el mismo significado. Este autor dice además que el modo indicativo describe una situación de manera objetiva, como en *Pedro vendrá hoy*, el modo subjuntivo describe una situación de manera subjetiva, *no creo que Pedro venga hoy* y, finalmente, el modo imperativo que se usa para ordenar algo, como en *ven hoy, Pedro*. Así, el modo que elegimos para nuestro verbo informa sobre nuestra actitud hacia lo dicho.

Las explicaciones más recientes acerca de los modos contribuyen con una perspectiva algo diferente. En Castañeda Castro & Alhmod (2014b: 269) podemos leer sobre la propuesta que tienen Alarcos Llorach y Ruiz Campillo sobre los modos verbales. En sus propuestas acerca de los modos verbales quitaron el imperativo para dar lugar a otro modo, *el condicionado*, que contiene el condicional y el futuro y es usado normalmente con oraciones de suposición. No obstante, Ruiz Campillo argumenta también en favor de clasificar los tres modos según su carácter, o en otras palabras, la actitud del hablante. En la teoría sobre la explicación del subjuntivo que ha desarrollado él mismo (Ruiz Campillo, 2006), podemos leer cómo él clasifica el indicativo y el condicionado como modos declarativos mientras el subjuntivo se llama no-declarativo. Vamos a volver a su estudio más adelante en este capítulo.

Hemos aclarado ahora que existen tres modos tanto en el español como en el sueco. Si con el tiempo verbal expresamos *cuándo* hacemos algo, es el modo verbal responsable por expresar *qué actitud* tenemos acerca de este hecho. En lo que sigue vamos a concentrarnos en el modo subjuntivo.

2.2 El subjuntivo en la gramática sueca

En nuestro corpus de investigación, la mitad de los manuales elegidos están escritos para alumnos de ELE de cualquier nacionalidad y, por razones obvias, no podemos incluir en este trabajo un informe sobre el uso del subjuntivo en todos los idiomas del mundo. Sin embargo, encontramos relevante la información sobre el subjuntivo sueco ya que la otra mitad de nuestro corpus consiste en libros escritos para alumnos suecos de ELE. Un resumen breve del subjuntivo sueco creemos podría dar un mayor entendimiento acerca de los problemas que tienen los autores suecos cuando intentan describir y explicar el subjuntivo.

Fält (2000: 332) dice que hoy en día no se usa casi nunca el modo subjuntivo en la lengua sueca y aunque se lo cuenta como un modo válido no tiene en absoluto el papel tan vivo como en la lengua española.

Beckman (1916: 113) establece dos usos para el presente de subjuntivo en sueco: expresar un deseo o petición, como en: *Må herren välsigne oss*⁴ y el uso de nuestro deseo como mandato. El imperfecto de subjuntivo dice éste (1916: 114,115) se usa primeramente en oraciones que expresan algo hipotético, como: *Om du vore flitig finge du bra betyg*⁵, y para expresar deseos improbables.

Para poder encontrar una descripción algo más detallada del modo subjuntivo en el sueco, es necesario investigar los libros de gramática escritos antes de los años '50 en los cuales este modo todavía se solía incluir de una manera no tan parentética como en los libros más recientes. Sin embargo, incluso en los libros antiguos podemos leer que: “The special forms of the Subjunctive are gradually falling out of use in modern Swedish. Very few are retained in the spoken language”⁶ (Björkhagen, 1948: 142).

Para los que hablan sueco, los ejemplos dados más arriba suenan antiguos, altisonantes y solemnes, lo cual podría explicar por qué los estudiantes suecos de ELE tienen tantos problemas con el subjuntivo. Concluimos así que el subjuntivo no ha tenido un papel activo en la lengua sueca desde hace mucho tiempo y que los suecos simplemente no están acostumbrados a usarlo.

2.3 El subjuntivo en la gramática española

⁴ Nuestra traducción al español: ¡Que el Señor nos bendiga!

⁵ Nuestra traducción al español: Si fueras estudioso obtendrías notas buenas

⁶ Nuestra traducción al español: Las formas especiales del modo subjuntivo están desapareciendo gradualmente en el uso del sueco moderno. Pocas están conservadas en la lengua hablada.

Existen varias definiciones del modo subjuntivo en el español, no obstante, colocamos aquí las definiciones más comunes y recurrentes. Vamos a ver qué dicen algunos libros de gramática sobre el subjuntivo.

El subjuntivo como el modo que expresa deseos, irrealidad y posibilidad es una explicación que se da tanto en los libros suecos de gramática (Falk, Sjölin & Lerate, 2013: 229) como en los libros españoles (Gómez Torrego, 2011:142). Fält (2000: 332) desarrolla su definición aún más diciendo que “ El subjuntivo puede, por ejemplo, expresar inseguridad [...] pero puede igualmente describir un hecho [...]”⁷ y sigue diciendo después que el subjuntivo muchas veces es un producto de factores en su entorno. Fält (2000: 333-368) intenta también determinar una serie de expresiones y elementos dirigentes que exigen el subjuntivo, veremos en el apartado 2.4 qué campos de aplicación hay para el subjuntivo.

Según Castañeda Castro & Ahlmoud (2014b: 272) usamos el subjuntivo para ‘mencionar’ una idea que no queremos constatar completamente. Además, estos autores hablan parcialmente en contra de la idea del subjuntivo como portavoz de la irrealidad; dicen que “[e]l subjuntivo no debe confundirse con la negación de realidad. El carácter de irreal o virtual del modo subjuntivo es aceptable solo en la medida en que se entienda como ausencia de compromiso sobre la negación de esa correspondencia” (Castañeda Castro & Ahlmoud, 2014b: 272). En otras palabras, el subjuntivo no solo expresa algo irreal, sino tampoco lo niega ni determina la realidad.

Según Castañeda Castro & Ahlmoud (2014b) y, como hemos mencionado anteriormente, el subjuntivo no sólo se usa con las oraciones que expresan irrealidad, sino que es usado también en casos con un alto grado de realidad, como por ejemplo en: *Me alegro que **hayas** venido*. La frase anterior no contiene ninguna referencia irreal y aun así se usa el subjuntivo para el *haber venido*. Más adelante en este capítulo investigaremos las ideas que contradicen la definición del subjuntivo como solamente ‘el modo de lo irreal’.

Podemos constatar ahora que existen perspectivas distintas del modo subjuntivo en el español y que las explicaciones más tradicionales no concuerdan totalmente con las más recientes. Vemos, efectivamente, que la discusión sobre el subjuntivo se desarrolla y prosigue para los gramáticos españoles, hecho que nos explica por qué este modo no sólo desconcierta a los gramáticos suecos, sino que causa problemas incluso a los españoles.

2.4 Los campos de aplicación del subjuntivo

⁷ La traducción original en sueco: “Konjunktiven kan t.ex. uttrycka osäkerhet [...] men den kan likväl beskriva ett faktum [...]”.

Los distintos libros de gramática (Fält, 2000; Gómez Torrego, 2011; Falk *et al.*, 2013; Seco, 1988) tienen todos sus propios procedimientos para tratar de explicar y categorizar los campos de aplicación o tipos del subjuntivo. Examinamos, para esta parte, todos los tipos que presentan los libros de gramática, para después colocarlos en ocho grupos más grandes que pretendemos usar para llevar a cabo la investigación de la segunda pregunta de nuestro análisis.

El subjuntivo tiene cuatro tiempos verbales: el presente, el imperfecto y los dos tiempos compuestos, el perfecto y el pluscuamperfecto (Falk *et al.*, 2013: 182). Aparece primeramente en oraciones subordinadas, es decir, en las partes de las frases que son dependientes de la parte anterior, la oración principal (Batchelor & San José, 2010: 279), como: *Te pido **que pagues por la comida***. Sin embargo, hay también oraciones simples, como: *Quizá no sea nada grave*, que exigen el subjuntivo.

Gómez Torrego (2011: 142) dice, como hemos mencionado en 2.3, que el subjuntivo es el modo que usamos para expresar los deseos, posibilidades e irrealidades. Sin embargo, constata además que la elección, o eliminación, del subjuntivo no reside solamente en la actitud del hablante, sino que la naturaleza del predicado también es algo que decide la elección entre indicativo y subjuntivo. Podemos usar como ejemplo la frase: *No creo que **hayas ganado***; se niega la verdad de que el ‘tú’ habría ganado, lo contrario haría que el subjuntivo resultará agramatical.

Podemos, en consecuencia, constatar que hay un par de factores que intervienen en la elección o eliminación del subjuntivo, a pesar de esto, intentamos presentar aquí una lista completa de sus campos de aplicación para poder facilitar el próximo análisis.

2.4.1 Vista general de los tipos del subjuntivo

Con ayuda de los libros de gramática de Fält (2000), Gómez Torrego (2011), Seco (1988), Falk *et al.* (2013) y Batchelor & San José, (2010) hemos identificado los tipos del subjuntivo que a continuación categorizamos en ocho grupos más grandes. Hemos incluido, con cada grupo, un ejemplo para poner en contexto qué queremos decir con las categorizaciones.

1. Oraciones simples

” *¡Que te vaya bien!*” (Falk *et al.*, 2013: 184)

2. Oraciones subordinadas – Verbos de influencia
“Te pido que te acuestes” (Batchelor & San José, 2010: 283)
3. Oraciones subordinadas – Verbos emotivos
“Siento que estés obligada a irte ahora” (Batchelor & San José, 2010: 285)
4. Oraciones subordinadas – Expresiones impersonales de valoración/comentario
“Es normal que quieran examinarse en agosto” (Fält, 2000: 345)
5. Oraciones subordinadas – Verbos de incertidumbre, duda y rechazo
“No creo que sea verdad” (Falk et al., 2013: 189)
6. Oraciones subordinadas relativas
“Necesita un cuarto donde pueda trabajar” (Fält, 2000: 366)
7. Oraciones subordinadas condicionadas
“Si tuviera tiempo, iría al cine” (Falk et al., 2013: 196)
8. Oraciones subordinadas temporales, finales y concesivas respectivamente
“Iré cuando sean las tres” (Gómez Torrego, 2011: 346)
“Esta tela sirve para que os hagáis un vestido” (Gómez Torrego, 2011: 356)
“Mañana, aunque esté enfermo, iré a clase” (Fält, 2000: 357).

Es posible que puedan existir aún más tipos del subjuntivo que no hayamos incluido aquí. Nos hemos limitado a un par de libros de gramática para poder crear una lista mínimamente inteligible. Además están incluidos en esta lista todos los tipos identificados en los manuales analizados.

2.5 La sintaxis y la semántica

Lo que hemos hecho en 2.4 es una categorización sintáctica del subjuntivo, mejor dicho, hemos juntado todas las expresiones, construcciones verbales y palabras que exigen la presencia de las formas morfológicas que llamamos el modo subjuntivo, sin tomar en cuenta *por qué* es así.

Hualde *et al.* (2013: 201) explican la sintaxis como el estudio de cómo formamos oraciones mediante la combinación de palabras. Estos autores definen luego la *oración* como una construcción que contiene un sujeto y un predicado. Gómez Torrego (2011: 258) añade también que la estructura de la oración no tiene que tener sentido completo por sí mismo ya que existen tanto oraciones dependientes como independientes.

La semántica, dice Hualde *et al.* (2013: 341), trata del estudio del significado de

palabras, frases u oraciones. Estos autores añaden también que la semántica tiene una relación cercana con la pragmática, es decir, el estudio del significado en el cual también se toma en cuenta el contexto. Podemos constatar que Hualde *et al.* están de acuerdo con las ideas de Langacker (2008, cap. 2: 13) quien marca su distancia de lo que él llama la posición tradicional. La posición tradicional refleja, según Langacker, una perspectiva modular de la lengua y propone que no hay un límite definitivo entre la semántica y la pragmática. Langacker, que es el inventor de la Gramática Cognitiva (Castañeda Castro *et al.*, 2014: 39) aboga por una mezcla de la semántica y la pragmática para explicar el significado de las frases y oraciones. Sin embargo, en nuestra investigación, hablaremos de semántica cuando hablemos sobre significado.

Hemos presentado aquí, muy brevemente, la diferencia entre la sintaxis y la semántica. Veremos en la parte siguiente unas teorías sobre el subjuntivo que tienen sus puntos de partida en la explicación semántica.

2.6 Perspectivas actuales sobre la explicación del subjuntivo

Lo que hemos tratado hasta ahora sobre el subjuntivo viene de libros de gramática que explican el subjuntivo, más o menos, desde un punto de vista tradicional, o sea, sintáctico. En esta parte abordaremos dos teorías actuales que tratan la explicación del subjuntivo de maneras alternativas. Los dos parten de las ideas de Langacker y su Gramática Cognitiva (en adelante GC).

2.6.1 Ruiz Campillo (2006)

Ruiz Campillo (2006: 284) quiere basar las reglas, dadas en los libros de gramática, de la elección modal más bien en un ‘sentido común’ que en una regulación fija. Ruiz Campillo (2006: 293) dice que en muchas explicaciones del uso del subjuntivo está el enfoque en la oración principal, en los verbos y construcciones que ‘rigen’ el subjuntivo, aunque la elección modal realmente tiene más que ver con la oración subordinada. Las listas de casos que exigen o no exigen el subjuntivo que tienen que memorizar los estudiantes son, según Ruiz Campillo, sólo un obstáculo para entender la distinción modal. En vez de categorizar el subjuntivo según sus múltiples tipos, tenemos que concentrarnos en el significado que tienen en común las diferentes situaciones en las cuales aparece el subjuntivo.

La explicación alternativa que propone Ruiz Campillo (2006) en su investigación, presenta la relación entre indicativo y subjuntivo como una distinción entre oraciones declarativas y no-declarativas. Ruiz Campillo (2006: 296) nos da un ejemplo muy claro que, según él, funcionaría en cualquier lengua para explicar este fenómeno:

- No me gusta que **grites**.
- ¡Pero si yo no grito!
- Yo no he dicho que grites, he dicho que **no me gusta**.

Aquí podemos ver que el subjuntivo (grites) no funciona como una declaración, sino que lo que el hablante puede declarar, o afirmar, es solamente su propio sentimiento sobre el hecho en cuestión, que no le gusta.

El mismo autor dice además que el subjuntivo explicado a través de términos por ejemplo de hipótesis, irrealidad y duda resultan inoperativos puesto que esto podría resultar en que los alumnos tomen esta ‘regla’ como argumento en todos los casos que indica algo dudoso. Generalizaciones como estas hacen que los alumnos puedan equivocarse y producir oraciones como: *Creo que venga mañana* o *Me alegra que has venido* con los argumentos de que trata de alguien que tiene dudas o que, en el segundo ejemplo, no trata de algo irreal (Ruiz Campillo, 2006: 289).

De esta manera Ruiz Campillo intenta dar al subjuntivo un significado abarcador, él quiere que los estudiantes se acostumbren a buscar el significado del predicado principal e, interpretar su sentido modal antes que sólo buscar elementos léxicos que exigen el subjuntivo.

2.6.2 Vesterinen (2012)

Vesterinen (2012: 48) sugiere, en su artículo sobre la alternancia modal, que existe la posibilidad de encontrar una explicación unificada para el significado del modo subjuntivo en español. Vesterinen (2012: 46) enumera explicaciones del subjuntivo, hechas por distintos gramáticos y lingüistas, los cuales tratan la elección entre subjuntivo e indicativo desde puntos de vistas por ejemplo de presuposición fuerte o débil, de tema y rema y de afirmación/negación. Sin embargo, ninguna de estas explicaciones basta, según Langacker y la GC (2008, cap. 1: 1), para abarcar todo el concepto del subjuntivo. Las explicaciones hechas anteriormente crean una clasificación sin mencionar el proceso subyacente de la elección entre el indicativo y el subjuntivo.

La alternativa que ha elaborado Vesterinen (2012) propone que se vea la elección entre

el indicativo y el subjuntivo mediante la noción del *dominio epistémico* y el *control efectivo* del hablante. Este modelo dice, sencillamente, que el hablante elige el indicativo cuando el objeto que quiere mencionar está dentro de su dominio de control y, el subjuntivo cuando el objeto está fuera de este dominio. Para mostrar la relación presentamos aquí un dibujo basado en el modelo ‘the control cycle’ de Langacker, que usa también Vesterinen (2012: 49).

fig. (1)

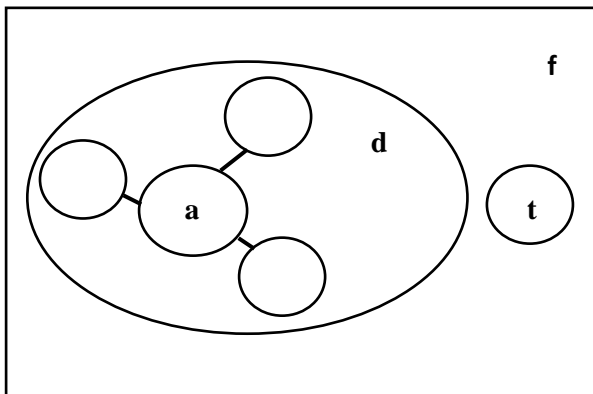
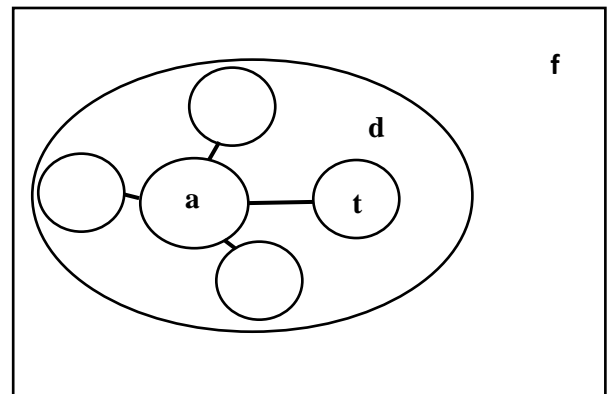


fig. (2)



a – agent, d – dominion, f – field, t – target.

En las figuras arriba tratamos de mostrar la relación entre el hablante (a) y la distinción modal. La figura (1) muestra el subjuntivo y la figura (2) el indicativo. Damos aquí un ejemplo muy sencillo que representa la relación entre las figuras: *Quiero que me **ames*** (fig. 1)/*Sé que tú me **amas*** (fig. 2).

Cuando el objeto (t) está fuera de nuestro dominio epistémico (d), no tenemos control sobre la situación, es decir, no podemos ejercer ninguna influencia sobre lo que pasa. La situación en la figura (1) produce una aversión, en el hablante, de afirmar algo sobre el objeto (t) y, por eso en este caso se usa el subjuntivo. Ya que el objeto (t) ha entrado en nuestra conciencia, o *field* (f), tenemos que comentar o tomar partido ante su presencia.

En la figura (2), por otro lado, sabemos que algo es verdad y nos sentimos seguros sobre esto, algo que provoca el indicativo.

Vesterinen (2012: 63) termina su estudio sobre el dominio y control diciendo que cree fuertemente que este concepto explica todos los casos del subjuntivo pero que es importante para investigadores futuros probar meticulosamente su teoría.

2.7 Resumen y reflexión

Constatamos ahora que las teorías de Ruiz Campillo (2006) y Vesterinen (2012) abogan por una explicación abarcadora del subjuntivo, una explicación que no se base en largas listas de reglas cuyas construcciones y palabras rigen o exigen el subjuntivo, sino más bien en una explicación que se base en el sentido común que toma en cuenta lo que quiere transmitir el hablante.

En su artículo “El subjuntivo y la mente” escriben Vandaele & Neyens (2014: 197) sobre dos profesores que trabajan en el mismo instituto pero que enseñan el subjuntivo de maneras totalmente diferentes. El primer profesor ha escrito su propia gramática y obliga a sus alumnos a aprender listas de reglas mientras que el otro profesor solamente dice a sus alumnos que el subjuntivo se usa para mencionar las ideas no ciertas u objetivas. Los autores siguen diciendo que una buena explicación debe contener una combinación de las ideas de ambos profesores. Una generalización, como esa que da el segundo profesor, facilita, pero carece un enfoque más detallado; y la variante del primer profesor parece menos económica ya que cuesta mucho tiempo aprender de memoria estas listas (Vandaele & Neyens, 2014: 202). Ruiz Campillo (2006: 292) está parcialmente de acuerdo con los autores en cuestión diciendo que aunque las listas de reglas sean útiles en un estadio determinado del aprendizaje, no sirven para una comprensión auténtica.

Vandaele & Neyens (2014: 201) dicen también que el modelo semántico no puede explicar por qué, en algunos contextos sintácticos, se usa el subjuntivo para expresar una certidumbre, lo cual Vesterinen (2012) efectivamente logra demostrar en su investigación. Vesterinen nos da este ejemplo: “*Havel deploró que su sucesor no haya sido elegido todavía*” (Vesterinen, 2012: 55) y explica que el subjuntivo en una frase como esta, que hace referencia a algo muy real y palpable, puede explicarse a través de su idea sobre el dominio y control. El *elegir* está según Vesterinen (2012: 55) fuera del control del hablante, es decir, el hablante sólo confirma que *deploró* que nadie ha sido elegido pero dice al mismo tiempo que no tiene influencia directa para cambiar la situación. Con el ejemplo anteriormente mencionado, y otros similares, Vesterinen (2012) logra probar cómo se puede usar su modelo semántico para explicar el subjuntivo en conexión con la certidumbre.

Podemos, por último, constatar que no existe una explicación absolutamente correcta y homogénea del modo subjuntivo y que existen, incluso en libros de gramática nuevos, explicaciones puramente sintácticas aunque empezamos a ver con más frecuencia explicaciones alternativas.

En el próximo apartado abordamos el análisis de nuestros manuales para ver qué perspectiva domina las explicaciones del subjuntivo en estos.

3. Análisis

En este apartado empezamos nuestro análisis de los manuales. Aquí vamos a buscar las respuestas a nuestras preguntas que dimos en la introducción, las repetimos otra vez:

- 1) ¿Dónde (en qué contexto) aparecen las explicaciones del subjuntivo?
- 2) ¿Cuántos campos de aplicación del subjuntivo se presentan en los manuales y, qué tipo de explicación se usa para estos?
- 3) ¿Son explicaciones basadas en la forma (sintaxis) o en el significado (semántica)?

Presentaremos los resultados mediante tablas, con las cuales intentamos dar un conjunto, breve pero completo, de las explicaciones del subjuntivo en cada manual. Optamos por tres tablas que representan cada una de las preguntas en relación con cada uno de los manuales. En la tabla uno presentaremos *dónde* aparece el subjuntivo, en la tabla dos presentaremos *qué tipo* de explicación y en la tabla tres resumiremos los resultados obtenidos en la tabla dos para más adelante poner esto en relación con nuestra hipótesis.

3.1 Clasificaciones sintácticas y semánticas

Para poder llevar a cabo una clasificación de las explicaciones y hacer un análisis fiable, hemos tenido que inventar un sistema aplicable y consecuente que nos ayude a determinar si una explicación tiene carácter sintáctico o semántico. Con punto de partida en las explicaciones de la sintaxis y la semántica que dan Hualde *et al.* (2011: 201, 341), nos decidimos por cuatro ‘grados’ diferentes, con los cuales analizaremos las diferentes explicaciones del subjuntivo dadas en los manuales.

Los grados que hemos elegido para analizar las explicaciones estarán dispuestos en una escala que, en un extremo tendrán las explicaciones puramente sintácticas y en el otro, las explicaciones puramente semánticas. Aquí presentamos los grados, junto con ejemplos de cómo podrían ser las explicaciones que pertenecen a cada grado.

Grado 1 – Lista de construcciones/palabras rectoras del subjuntivo

“El subjuntivo se usa por ejemplo después de las expresiones: es importante que, es normal que [...], decir a alguien que” (Vanäs-Hedberg, 2009: 35).

Grado 2 – Explicaciones de forma/gramática

“[Konjunktiven används] vid nekad uppmaning samt vid jakad uppmaning till

usted/ustedes”⁸ (Bejár Alonso, 2013: 138).

“Si el verbo de la oración principal aparece en pasado, el verbo de la frase relativa va, normalmente, en imperfecto de subjuntivo” (Corpas et al., 2014: 59).

Grado 3- Explicaciones de significado

*“Konjunktiv är det modus man använder om man vill förmedla t.ex. en önskan, en känsla, något ovisst”*⁹ (Barnéus & Rindar, 2000: 152).

“Cuando no podemos (o no queremos) identificar el objeto del que hablamos, usamos el subjuntivo, por ejemplo: ¿Tienes algo que sirva para pegar plástico?” (Chamorro Guerrero et al., 2007: 81).

Grado 4 – Figuras/Dibujos

Fig. (3)

⁸ Nuestra traducción al español: Se usa el subjuntivo con exhortaciones negativas y con exhortaciones positivas a usted/ustedes.

⁹ Nuestra traducción al español: El subjuntivo es el modo que se usa si se quiere expresar, por ejemplo, un deseo, un sentimiento, algo incierto.



(Alonso Raya *et al.*, 2013: 176)

En los casos en que una explicación contiene más de un grado, la clasificaremos según el grado dominante.

La tabla correspondiente a la pregunta uno funcionará como una introducción al análisis y muestra de qué contextos vienen la explicación que hemos sacado.

En el apartado 3.2.2 presentaremos una tabla de los resultados de la pregunta dos que muestra tanto la cantidad como la proporción de explicaciones sintácticas y semánticas en cada manual, con ayuda de nuestro sistema de gradación.

En cuanto a la pregunta tres, la presentaremos en una tabla que funcionará como un resumen de los resultados en la tabla que corresponde a la pregunta dos.

3.2 Los manuales

Más abajo mostramos los resultados de nuestro análisis.

3.2.1 Contexto

Tab. (1)

MANUAL	Ejercicios escritos	Ejercicios orales	Cuadro de información	Anexo de gramática	Texto/contexto	Otro
Caminando (s) ¹⁰	x		x	x	x	
Alegría (s)	x				x	x
Venga, vamos (s)	x	x	x	x	x	
Mucho gusto (s)	x			x	x	
Eso es (s)	x			x	x	
Aula (e)	x		x	x	x	
Gramática básica (e)	x		x		x	
Gente (e)	x		x	x	x	
Temas de gramática (e)	x		x			
Abanico (e)	x		x		x	

Manuales suecos

En todos los manuales suecos, salvo *Alegría*, encontramos un anexo de gramática y es allí donde está también la mayoría de las explicaciones del subjuntivo. A lo largo de los manuales aparecen con poca frecuencia explicaciones elaboradas o abarcadoras, algo que podemos ver bajo el título “cuadro de información”. Solamente en los manuales *Caminando* y *Venga, vamos* encontramos explicaciones que preceden ejercicios o textos donde el subjuntivo tiene un papel central. Sin embargo, en todos los manuales existen ejercicios escritos, en un caso también ejercicios orales, y textos que tocan el subjuntivo. En *Alegría* se usa incluso una canción para mostrar diferentes campos de aplicación de este modo.

¹⁰ (s) = Manual sueco, (e) = Manual español

Los pocos cuadros de explicación que aparecen no son muy exhaustivos. En *Venga, vamos* (2000: 66) por ejemplo, encontramos un cuadro que explica el presente del subjuntivo como un cierto tipo de conjugación que se usa en ‘*que-satser*’ (más o menos ‘oraciones subordinadas’) para expresar deseo o esperanza. Otro cuadro del mismo manual (Venga, vamos, 2000: 76) lo explica en términos puramente sintácticos, diciendo que el presente del subjuntivo se usa en ciertas oraciones relativas y temporales.

Para resumir, podemos decir que los manuales suecos tienen su enfoque más bien hacia los contextos y, en cierta medida los ejercicios, que hacia explicaciones gramaticales exhaustivas.

Manuales españoles

Los escritores de los manuales españoles se han decidido por seguir una disposición bastante similar. La mayoría no tiene un anexo de gramática sino trabajan más bien con los cuadros de información para explicar el subjuntivo. La disposición más común es introducir primeramente un texto que contiene alguna asociación al subjuntivo, como en *Abanico* (2007: 86) donde se introducen las oraciones subordinadas temporales con ayuda de una receta: “Cuando hierva, se echan los langostinos y se dejan hasta que el agua vuelva a hervir”. Luego se muestran, en un cuadro de información, los campos de aplicación introducidos en el texto para después presentar algunos ejercicios relacionadas con los mismos.

A primera vista, los manuales españoles parecen algo abrumadores. A pesar de que son sistemáticos y siguen todos un hilo conductor, la disposición crea en muchos (sobre todo en *Gente y Aula*) una impresión general desorganizada, principalmente a causa de la concentración de texto e información en cada página.

3.2.2 Campos de aplicación y explicaciones

En la tabla más abajo mostramos la cantidad y proporción de las explicaciones encontradas en los manuales. En los comentarios que siguen trataremos los diferentes campos de explicación e investigaremos la relación que haya entre estos y nuestros diferentes grados de explicación.

Tab. (2)

Explicación sintáctica ←————→ Explicación semántica

MANUAL	Grado 1	Grado 2	Grado 3	Grado 4
Caminando	5	5	2	
Alegría	2	1		
Venga, Vamos	1	7		
Mucho gusto	8	1	1	
Eso es	2	6		
Aula	2	4	8	3
Gramática básica		6	4	5
Gente	16	9	3	2
Temas de gramática	10	10	8	3
Abanico	3	2	5	3

3.2.2.1 Comentarios – Los campos de aplicación

Caminando: Este es el único de los manuales suecos que contiene explicaciones de todos los tipos del subjuntivo que hemos identificado (véase el apartado 2.4.1). Sin embargo, al tener la mayor variedad de campos de aplicación, no se presentan en este manual ninguna explicación profunda.

Alegría: El enfoque primario de este libro no está en explicar los tipos en sí, sino sobre todo en explicar cómo se conjugan los verbos en subjuntivo y mostrar los diferentes tiempos verbales con los cuales podemos usar este modo verbal. En las páginas 123-125 del mismo libro, encontramos tablas de conjugación y de verbos irregulares muy exhaustivas mientras en las explicaciones sobre los campos de aplicación encontramos solo cuatro de los ocho identificados.

Venga, Vamos: Este manual se parece mucho a *Caminando* con su anexo de gramática y sus explicaciones extensas de los diferentes campos de aplicación. Contiene todos los tipos

identificados menos las oraciones simples. Investigamos el manual del paso anterior, *¡Venga!*, (Vanäs Hedberg, *et al.*, 2001) no obstante, tampoco existía en este manual tal explicación.

Lo central en este libro parece ser los textos, hecho que no deja mucho espacio para explicaciones amplias de los tipos del subjuntivo.

Mucho gusto: La serie de libros de Barnéus & Rindar (2000) consiste, de hecho, en dos manuales; un libro de textos y otro de ejercicios. En el libro de ejercicios no hay ninguna explicación del subjuntivo, sino que esta corresponde al libro de textos, en el cual encontramos un grande anexo de gramática que contiene explicaciones de seis de los ocho tipos identificados.

Eso es: A pesar de ser el manual más antiguo de los diez manuales elegidos, *Eso es* no difiere mucho de los manuales más recientes. Contiene seis de los ocho grupos de tipos y se presentan todas las explicaciones en el anexo de gramática.

Aula: *Aula* contiene cinco de los ocho tipos y se los presentan esparcidos a lo largo del libro. Cuando nos referimos a ‘cuadros de información’ en el caso de este manual, referimos a los resúmenes de información gramatical que hay en el medio de cada etapa. En estos resúmenes encontramos a intervalos regulares explicaciones del subjuntivo. Se introducen en los resúmenes los campos de aplicación, cada vez aumentando la complejidad; sin embargo, se omiten las oraciones simples, los verbos emotivos y el grupo grande de las oraciones subordinadas temporales, finales y concesivas.

Gramática básica del estudiante de español: Aunque *Gramática básica* tiene explicaciones elaboradas y extensas, a este libro le falta completamente el campo de aplicación que hemos nombrado ‘oraciones subordinadas condicionadas’; un grupo grande que contiene por ejemplo las oraciones introducidas por ‘si’. Carece además de una explicación independiente del grupo de verbos emotivos, sin embargo, se logra incorporarlo con las expresiones impersonales ya que explican el subjuntivo, en gran medida, desde una perspectiva amplia, o sea, semántica. Se propone esta explicación tanto para los verbos emotivos como las expresiones impersonales: “[...] cuando esa información está ya aceptada como verdadera o posible, y solo queremos hacer un comentario o valoración personal sobre ella, usamos siempre subjuntivo o infinitivo” (Alonso Raya *et al.*, 2013: 176).

Gente: *Gente* es uno de los manuales españoles que contiene la mayor cantidad de los tipos identificados. Están representados siete de los tipos, le falta sólo las oraciones subordinadas relativas. Sin embargo, a pesar de ser un manual que parece abarcar el subjuntivo en gran medida, los autores de este manual han elegido una disposición que no facilita para un estudiante o profesor que quiera encontrar el significado del subjuntivo. Aunque éste es uno de los pocos manuales españoles que incluye un anexo gramatical, no logran dar una comprensión abarcadora y unificada del subjuntivo.

Temas de gramática: Este manual parece tener el subjuntivo como tema principal. Se cubren aquí todos los tipos del modo menos las oraciones simples y es el libro que contiene el mayor número de explicaciones de todos los manuales analizados.

La disposición de *Temas de gramática* es fácil de seguir y los tipos se presentan en etapas separadas. Este manual tiene una categorización parecida a la nuestra para los campos de aplicación del subjuntivo.

Abanico: *Abanico* contiene seis de los ocho campos de aplicación. Se presentan aquí los tipos aislados y siempre en conexión con ejercicios y textos.

En este manual se introduce el subjuntivo a través de las oraciones relativas y dice que: “[...] cuando no podemos (o no queremos) identificar el objeto del que hablamos, usamos el subjuntivo” (Chamorro Guerrero *et al.*, 2007: 81).

3.2.2.2 Comentarios – La gradación

Caminando: Junto con *Mucho gusto*, *Caminando* es, uno de los dos únicos manuales suecos que contienen explicaciones semánticas. Además, con sus dos explicaciones semánticas este manual tiene la mayor cantidad de tales explicaciones. Los ejemplos semánticos comprenden los tipos de verbos de influencia y expresiones de duda e incertidumbre: “Om man [...] lägger en känsla, en vilja, en önskan i det man vill förmedla, används konjunktiv, t.ex. ¹¹**Quiero que vengas.**” (Bejár Alonso, 2013: 134), y “El subjuntivo se utiliza también para expresar dudas e incertidumbre” (Bejár Alonso, 2013: 53), seguido por una comparación entre las frases *Creo que hace mucho frío* y *No creo que haga mucho frío*. Tenemos que añadir también que,

¹¹ Nuestra traducción al español: “Al poner un sentimiento, una voluntad, un deseo en lo que se quiere expresar, se usa el subjuntivo.”

aunque son explicaciones graduadas como semánticas según nuestro sistema, en este manual no se da una explicación profundizada del subjuntivo.

Con excepción de los ejemplos mencionados anteriormente, la mayoría de los ejemplos de aquí consiste de explicaciones sintácticas, divididas con igual proporción entre grado uno y dos.

Alegría: *Alegría* es el libro que contiene menos explicaciones del subjuntivo de todos los manuales analizados. Sus explicaciones pertenecen además a las que están más a la izquierda de nuestro sistema de gradación, es decir, que son explicaciones basadas casi cien por cien en la forma.

En *Alegría*, tampoco han hecho ninguna división entre los diferentes campos de aplicación del subjuntivo. En uno de los ejemplos que hemos colocado bajo grado uno se ve así: “El subjuntivo se usa por ejemplo después de las expresiones: Es importante que, es normal que [...], para que, decir a alguien de que” (Vanäs Hedberg, 2009: 35).

Venga, vamos: A pesar de ser un libro que contiene siete de los ocho grupos de tipos, *Venga, vamos* carece completamente de explicaciones semánticas. La mayoría de los casos explicados caen bajo el segundo grado aunque son casos complejos.

Encontramos que ciertos ejemplos dados en este manual necesitarían, en alto grado, explicaciones algo más profundas. Se explican en uno de los cuadros de información que el imperfecto de subjuntivo se usa a veces después de las palabras ‘mientras’, ‘cuando’ y ‘aunque’, nos dan el ejemplo: “La invité a casa mientras la abuela estuviera tomando café” (Vanäs Hedberg *et al.*, 2000: 92). A pesar de elegir un ejemplo de este tipo, no se da ninguna explicación, ni en conexión con el ejemplo, ni en el anexo, para investigar la razón del uso del subjuntivo aquí.

Mucho gusto: Este libro contiene una de las pocas explicaciones semánticas entre los manuales suecos. El ejemplo viene del anexo de gramática y trata de una explicación general del modo subjuntivo, se lo compara con el indicativo y lo explica como un modo para expresar emoción o deseo (Barnéus & Rindar, 2000: 149). Sin embargo, aparte de este único caso, encontramos la mayoría de las explicaciones bajo grado uno, hecho que clasifica *Mucho gusto* como un manual con perfil sintáctico.

Eso es: Como podemos ver en la tabla más arriba, *Eso es* tiene la mayor parte de sus explicaciones bajo grado dos. Es un manual con un enfoque sintáctico y contiene, sobre todo, explicaciones que tienen sus raíces en las construcciones o explicaciones gramaticales: “[Konjunktiven används] i bisatser som innebär en önskan eller där ett krav ställs på korrelatet, dvs på det man önskar¹²” (Håkansson & Masoliver, 1976: 83).

Este manual exige de los alumnos un extenso conocimiento gramatical. El nivel gramatical de las explicaciones tendría que ver con el hecho de que *Eso es*, en comparación con los otros manuales, pertenece a un tiempo académico diferente ya que está escrito en los años sesenta.

Aula: La explicación del subjuntivo en *Aula* consiste en una mezcla entre la sintaxis y la semántica. Ha sido difícil averiguar cómo graduar las explicaciones de este manual. La mayoría tienen una mezcla entre los criterios de grado dos y grado cuatro. Aquí tenemos un ejemplo del anexo de gramática sobre el uso del imperfecto de subjuntivo: “Usamos el imperfecto de subjuntivo en el estilo indirecto para referir acciones ya pasadas que en su momento estaban en un plano de futuro (o en presente de subjuntivo)” (Corpas *et al.*, 2014: 147). Decimos que este ejemplo intenta resumir en núcleo del imperfecto de subjuntivo, algo que caería bajo grado tres, sin embargo, al usar tantos términos gramaticales sería adecuado también para grado dos.

Gramática básica del estudiante de español: En *Gramática básica* dominan las explicaciones semánticas de grupo cuatro. Aunque tiene más o menos tantas explicaciones que caen bajo grado dos y tres, es en las explicaciones de grupo cuatro donde se capta realmente el sentido abarcador del subjuntivo en este manual.

Las influencias de la GC de Langacker (Castañeda Castro & Alhmod, 2014a: 40, 2014b: 268) y las ideas de Ruiz Campillo (2006) son evidentes aquí. Se empieza el capítulo del subjuntivo diciendo que: “Usamos un verbo en subjuntivo (o infinitivo) cuando **no queremos declarar** el contenido de ese verbo, porque no queremos expresar con él ni una afirmación ni una suposición, es solo **una idea virtual**” (Alonso Raya *et al.*, 2013: 167).

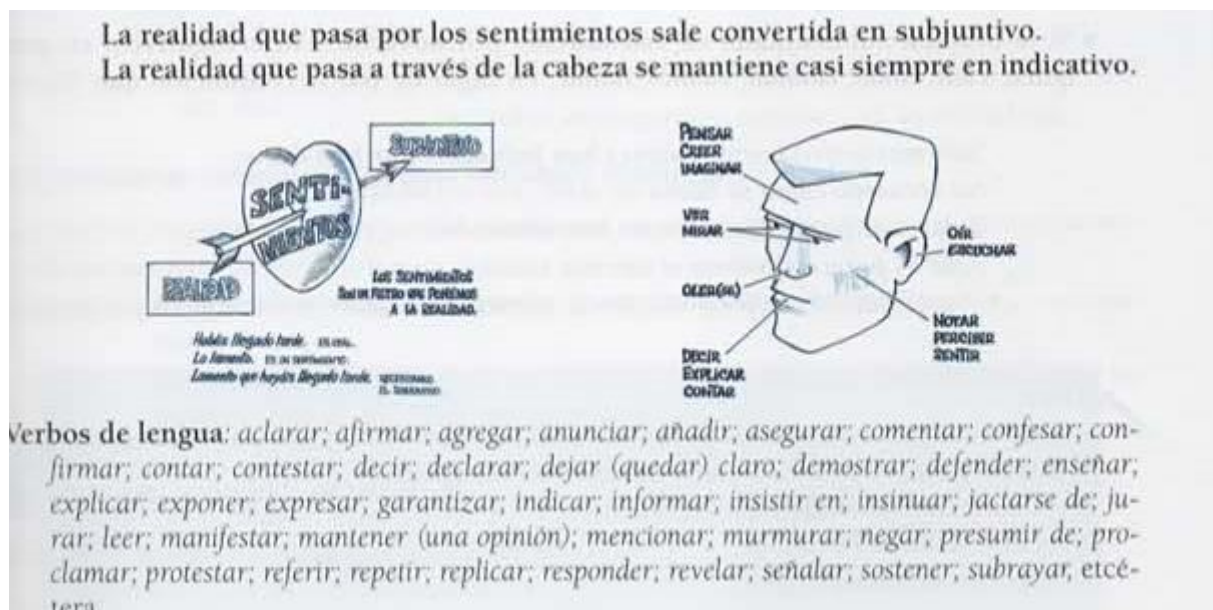
Gente: *Gente* es uno de los manuales españoles, junto con *Temas de gramática*, que contiene más explicaciones sintácticas que semánticas. Las explicaciones típicas de este manual

¹² Nuestra traducción al español: [Se usa el subjuntivo] en oraciones subordinadas relativas que implica un deseo o donde se exige algo del correlato.

pueden verse así: “De acuerdo pero: si os comprometéis, siempre que, siempre y cuando, con tal de que} haya parques” (Martin Peris *et al.*, 2012: 44). Podemos encontrar una explicación algo más elaborada de este campo de aplicación en el anexo de gramática, sin embargo, los autores de este manual se quedan la mayoría del tiempo dentro del ámbito de las explicaciones sintácticas.

Temas de gramática: Algo que no se ve bien en la tabla 3.2.2 es el hecho de que las explicaciones de *Temas de gramática* que hemos categorizado bajo grado uno o dos, muchas veces vienen acompañadas de dibujos, algo que normalmente resultaría en una gradación diferente. Debido a que hemos tenido que seguir, de una manera equitativa, nuestro sistema de gradación, hemos tenido que colocar las explicaciones según el grado dominante.

Fig. (4)

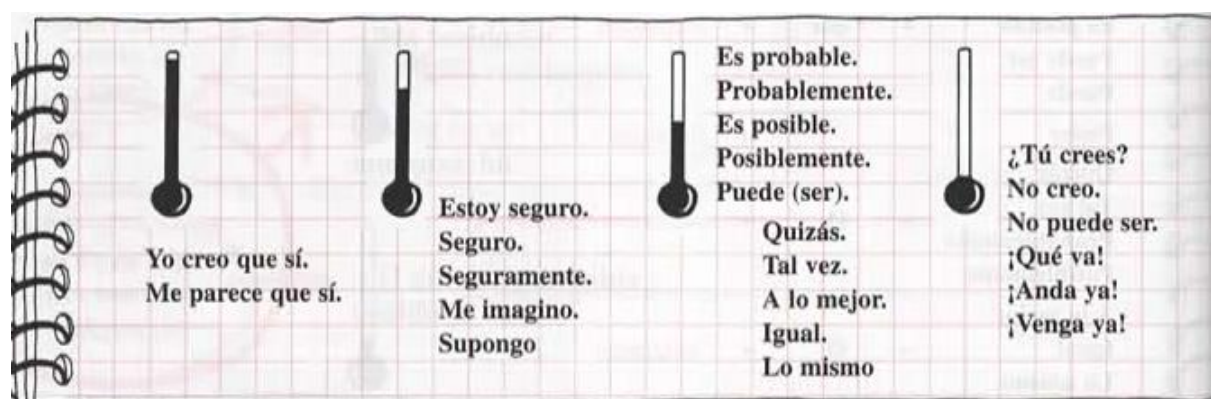


(Moreno García, 2012: 127).

En resumen, *Temas de gramática* contiene explicaciones detalladas que tocan tanto el aspecto sintáctico como el aspecto semántico.

Abanico: Un manual con una disposición uniforme entre explicaciones sintácticas y semánticas de cada grado. En *Abanico* encontramos dibujos innovadores, viene aquí un ejemplo:

Fig. (5)



(Chamorro Guerrero *et al.*, 2007: 102).

Los autores llaman al termómetro “el segurómetro” y se lo utilizan para explicar el uso del subjuntivo con oraciones que expresan duda e incertidumbre.

Aunque al lado de los termómetros se han incluido listas de construcciones, hemos clasificado esta explicación como semántica ya que creemos que contribuye a un entendimiento más profundo del subjuntivo que por sí solo hubieran dado las listas. Además, han puesto las construcciones que se asocian con el subjuntivo (el tercer y cuarto termómetro) en conexión con otras construcciones, asociadas al indicativo para mostrar la diferencia entre los dos modos.

3.2.2.3 Conexiones entre la gradación y los campos de aplicación

Los tipos menos representados en los manuales, entre los ocho campos de aplicación que hemos identificado, son sobre todo las oraciones simples y, en cierta medida, las oraciones subordinadas con verbos emotivos. Acerca de las oraciones simples creemos que la razón podría ser que en manuales de pasos más bajos (Cfr. *Caminando de nuevo 2*, 2002: 184, *Alegría 4*, 2010: 193) muchas veces se elige hablar sobre estos, sólo en conexión con el imperativo, y que no se lo ve necesario repetirlo en el paso siguiente. Con respecto a las subordinadas de verbos emotivos, algunos manuales eligen tratarlas relacionadas con las subordinadas de expresiones impersonales. Vemos un ejemplo de *Gramática básica*, donde se colocan estos dos bajo algo que se llama ‘comentarios y valoraciones personales’ (Alonso Raya *et al.*, 2013: 176).

En el análisis de la segunda pregunta, también hemos tenido en cuenta el hecho de que los manuales puedan presentar explicaciones de varios grados para el mismo tipo con la intención de crear una progresión en el aprendizaje, sin embargo, no encontramos ningún caso

de esto. Los manuales tienden, o bien a usar un perfil semántico/sintáctico en la mayoría de sus explicaciones, o bien a usar ciertos grados para ciertos campos de aplicación.

Hemos encontrado que los tipos que se han explicado con menos frecuencia desde una perspectiva semántica, excepto las oraciones simples que tiene 100% explicaciones sintácticas, son las subordinadas con verbos de influencia y verbos emotivos. Encontramos un 25% y un 20% respectivamente de explicaciones semánticas relacionadas con estos tipos. Por otra parte tenemos las subordinadas relativas y de duda/rechazo/incertidumbre que obtuvieron un 42% respectivo un 40% en explicaciones semánticas.

3.2.3 Sintaxis y semántica

Vemos aquí los resultados generales de nuestro análisis.

Tab. (3)

MANUAL	Explicación sintáctica	Explicación semántica
Caminando	10	2
Alegría	3	-
Venga, Vamos	8	-
Mucho gusto	9	1
Eso es	8	-
EN TOTAL	38	3
Aula	6	11
Gramática básica	6	9
Gente	25	5
Temas de gramática	20	11
Abanico	5	8
EN TOTAL	62	44

Suecos

Españoles

En total

Explicaciones semánticas %	7	58,5	32
Explicaciones sintácticas %	93	41,5	68

3.4 Resumen y comentarios

Con las tablas presentadas en este apartado hemos cumplido nuestro objetivo que era categorizar los diez manuales basado en sus tipos de explicaciones y, darles o bien un ‘perfil semántico’ o bien un ‘perfil sintáctico’ para que cualquier profesor pueda elegir un manual apto para su enseñanza preferida.

Como nuestro propósito no ha sido valorar los manuales o nombrar un ganador entre ellos, hemos pretendido hacer comentarios puramente útiles para nuestra clasificación. Sin embargo, ha sido tarea difícil no entrar en un ámbito subjetivo.

El análisis ha sido ejercido de una manera sumamente sistemática, donde hemos tenido que establecer límites claros para poder categorizar los ejemplos de las explicaciones que encontramos. Al inicio de esta investigación nos proponíamos que esto podría resultar en un análisis a ‘*grosso modo*’ en cuanto a ciertos ejemplos, sin embargo, encontramos ahora que hemos podido categorizar casi todas las explicaciones según un grado delimitado y determinado, hecho que vemos como un éxito para la fiabilidad de nuestro trabajo.

En el próximo apartado relacionaremos las respuestas de nuestro análisis con los problemas indicados en la introducción para probar nuestra hipótesis.

4. Conclusiones

En esta parte vamos a investigar si los resultados obtenidos de nuestro análisis coinciden con nuestra hipótesis.

4.1 Hipótesis y Resultados

Se podría dividir la hipótesis en tres partes, las cuales suponíamos y queríamos investigar:

- 1) Que los manuales eligen, con más frecuencia, explicar el subjuntivo desde una perspectiva sintáctica que desde una perspectiva semántica.
- 2) Que el problema que tienen los autores suecos es que no pueden transmitir el núcleo/significado del subjuntivo, hecho que lleva a una sobrerrepresentación de explicaciones sintácticas.
- 3) Que los autores españoles tienen problemas para explicar el subjuntivo fuera de su propia lengua, es decir, las explicaciones que se dan en estos manuales no sean suficientes para los alumnos de ELE.

1) Los resultados de nuestro análisis confirman que los manuales, en conjunto, contienen más explicaciones sintácticas que semánticas.

Los resultados obtenidos muestran que los manuales españoles eligen, de hecho, explicar el subjuntivo desde una perspectiva semántica con más frecuencia que los manuales suecos. Sin embargo, podemos constatar también que los manuales españoles contienen en total una mayor cantidad de explicaciones que los manuales suecos.

Otra adición a la respuesta de la parte uno de la hipótesis es que los manuales españoles más a menudo tienen una disposición en gran medida igual entre explicaciones semánticas y sintácticas, es decir, en comparación con los manuales suecos vemos que los manuales españoles tienen un perfil semántico, no obstante, si los yuxtaponen, podemos ver que contienen en sí, realmente, una mayor cantidad de explicaciones sintácticas.

Los manuales suecos contienen un 93% de explicaciones sintácticas y los manuales españoles un 41,5 %. En total encontramos un 68 % de explicaciones sintácticas en todos los manuales analizados.

2) Podemos constatar que los manuales suecos, de hecho, contienen una sobrerrepresentación de explicaciones sintácticas. Acerca de la razón, podemos suponer que, puesto que las explicaciones encontradas en los manuales suecos carecen de la profundidad que encontramos en los manuales españoles, los autores suecos, que escriben para estudiantes suecos, tienen

una perspectiva diferente sobre el subjuntivo. Como fue mencionado antes, y como constata Fält (2000: 332), no está vivo el subjuntivo en la lengua sueca y los hablantes no están acostumbrados a usarlo.

3) Acerca de la parte tres de nuestra hipótesis, podemos constatar que no hemos encontrado ninguna señal de que los autores españoles, que escriben para estudiantes de ELE de cualquier nacionalidad, tengan problemas para transmitir su conocimiento sobre el subjuntivo. Al contrario, los manuales españoles muestran explicaciones elaboradas y profundizadas que examinan una variedad de aspectos del subjuntivo.

4.2 Reflexión final

Llegado al fin de nuestro análisis podemos constatar que aunque ha sido cumplido casi todo lo que creímos antes de empezar, no todo es blanco y negro. A pesar de constatar que los manuales españoles contienen más explicaciones sintácticas que semánticas, no tenemos el derecho de decir que serían manuales mejores o más aptos para el aprendizaje de ELE. No queremos vaticinar sobre los efectos que puedan tener los diferentes puntos de vista respectivamente al aprendizaje.

Solo podemos reflexionar sobre si las teorías de Vesterinen (2012) y Ruiz Campillo (2006), que dicen que las explicaciones semánticas del subjuntivo serían mejores, tienen razón. Hay que tener en cuenta también que los estudiantes de ELE en todo el mundo no son un grupo homogéneo, algunos podrían preferir las explicaciones sintácticas antes de las semánticas y vice versa. Otros podrían preferir una mezcla, como esta que defienden Vandaele & Neyens (2014: 198).

De todos modos, esperamos haber aportado información valiosa y apreciada a los campos de gramática y didáctica y, que alguien que quiera seguir investigando encuentre útil nuestro trabajo.

4.3 Futuros caminos de investigación

Durante nuestra investigación han surgido nuevas ideas y caminos de investigación que, desafortunadamente no podemos desarrollar en este trabajo.

Acerca de los contextos, en los cuales aparece el subjuntivo en los manuales, sería interesante hacer un estudio más profundizado de los medios que se usan para transmitir el subjuntivo, o cualquier otro aspecto gramatical, en los manuales de aprendizaje.

Un camino que se conecta bien con nuestro estudio, y que respondería detenidamente a una parte de nuestra hipótesis, sería investigar por qué contienen los manuales suecos pocas explicaciones extensas.

Habría sido interesante también discutir y probar la explicación de Vesterinen (2012) para ver si su teoría es realmente aplicable a todos los campos de aplicación del subjuntivo.

Bibliografía

Fuentes primarias

- Alonso Raya, R, Castañeda Castro, A, Martínez Gila, P, Miquel López, L, Ortega Olivares, J, Ruiz Campillo, J-P. (2013). *Gramática básica del estudiante de español*. Barcelona: Difusión.
- Barnéus, B & Rindar, K. (2000). *Mucho Gusto 2*. Estocolmo: Bonnier Utbildning.
- Bejár Alonso, V. (2013). *Caminando 5*. Estocolmo: Natur & Kultur.
- Chamorro Guerrero, M, Lozano Lopéz, G, Martínez Gila, P, Muñoz Alvarez, B, Rosales Varo, F, Ruiz Campillo, J-P, Ruiz Fajardo, G. (2007). *Abanico: curso avanzado de español de lengua extranjera*. Barcelona: Difusión.
- Corpas, J, Garmendia, A, Sánchez, N, Soriano, C. (2014). *Aula Internacional 4*. Barcelona: Difusión.
- Håkansson, U. & Masoliver, J. (1976). *Eso es 2*. Estocolmo: AW läromedel.
- Martin Peris, E, Sánchez Quintana, N, Sans Baulenas, N. (2012). *Gente 3*. Barcelona: Difusión.
- Moreno García, C. (2012). *Temas de gramática: nivel superior*. Madrid: SGEL.
- Vanäs-Hedberg, M. (2009). *Alegría, paso cinco, läromedel i spanska för steg 5*.
- Vanäs-Hedberg, M, Gallego, A, Nordstrand, C. (2000). *¡Venga, vamos! : entra al mundo del español*. Estocolmo: Almqvist & Wiksell.

Fuentes secundarias

- Batchelor, R-E., San José, M-A. (2010). *A Reference Grammar of Spanish*. Cambridge; Nueva York: Cambridge University Press.
- Beckman, N. (1916). *Svensk språklära*. Estocolmo: Svenska bokförlaget Bonniers.
- Björkhagen, I. (1948). *Modern swedish grammar*. Estocolmo: Norstedt.
- Castañeda Castro, A & Alhmoud, Z (2014a) "Gramática cognitiva en descripciones gramaticales para niveles avanzados de ELE" En: A, Castañeda Castro (eds.) *Enseñanza de gramática avanzada de ELE*. Madrid: SGEL.
- Castañeda Castro, A & Alhmoud, Z (2014b) "Una aproximación al sistema verbal aplicable a la enseñanza de ELE" En: A, Castañeda Castro (eds.) *Enseñanza de gramática avanzada de ELE*. Madrid: SGEL.
- Fält J, Sjölin, K, Lerate, L. (2013) *Modern svensk grammatik*. Estocolmo: Liber.
- Gómez Torrego, L. (2011) *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ediciones SM.
- Hualde Ignacio, J, Olarrea, A, Escobar A-M, Travis, C. (2013). *Introducción a la Lingüística Hispánica*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Kääriä, L. (2013). *Läromedel i spanskundervisningen – hur spansklärare och spansklärore studenter använder, ser på och väljer läromedel*. Tesina de kandidat: Universidad de Umeå. Disponible en: <http://www.diva-portal.se/smash/get/diva2:695503/FULLTEXT01.pdf>. Fecha de consulta: 2015-11-24.
- Langacker, R.W. (2008). *Cognitive Grammar*. Nueva York: Oxford University Press.
- Ruiz Campillo, J.P. (2006). *El concepto de no-declaración como valor del subjuntivo. Protocolo de instrucción operativa de la selección modal en español*. Centro de las lenguas modernas: Universidad de Granada. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/munich_2005-2006/04_ruiz.pdf. Fecha de consulta: 2015-11-04.
- Seco, R. (1988). *Manual de gramática española*. Madrid: Aguilar.
- Skolverket (2006). Rapport 284: *Läromedlens roll i undervisningen*. Estocolmo: Skolverket.
- Vandaele, J. & Neyens, M. (2014). “El subjuntivo y la mente”. En: S. Fernández & J. Falk (eds.) *Temas de gramática española para estudiantes universitarios: una aproximación cognitiva y funcional*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Vanäs-Hedberg, M, Gallego, A, Nordstrand, C. (2001). *¡Venga!*. Estocolmo: Liber.
- Vanäs-Hedberg, M, Herrador Quero, E, Vaccia Izmi, S. (2010). *Alegría paso cuatro*. Estocolmo: Liber.
- Vesterinen, R. (2012) “Control and dominion: Factivity and mood choice in spanish.” En: *Language and Cognition* 4, 1, 2012: 43–64. Disponible en: <http://eds.b.ebscohost.com/eds/pdfviewer/pdfviewer?sid=09f7340d-2404-4fe5-a453-707c9ea2e876%40sessionmgr112&vid=7&hid=108>. Fecha de consulta: 2015-11-24.
- Waldenström, E, Westerman, N, Wikbretz, M, Fernández, L. (2002). *Caminando de nuevo 2*. Estocolmo: Natur & Kultur.